**Отзыв**

**о выпускной квалификационной работе бакалавра**

**Гурвич Влады Владимировны**

**«ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

**МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ ПОСЛЕВОЕННОГО ПЕРИОДА»**

Дипломная работа Гуревич Влады Владимировны посвящена музыкальным терминам японского языка в жанрах, которые развивались в послевоенное время и во второй половине XX века.

Анализируемые материалы взяты из словарей: 新音楽辞典 (Современный музыкальный словарь) и標準ロックとポップス音楽用語辞典 (Терминологический музыкальный словарь стандартного рока и поп-музыки).

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка использованной литературы, приложения в виде список анализированных терминов (421 слов) по японскому алфавитному порядку アイウエオ. Список использованной литературы включает 70 наименования, из которых 41 на английском языке и 9 на японском языке. Общий объем работы составляет 80 страниц.

В первой главе Автор дипломной работы рассматривает теоретические основы исследования, основываясь на работах отечественных и зарубежных лингвистов, изучает взаимосвязь между языком и мышлением и выявляет сходство и отличие между языком и музыкой.

Во второй главе описываются музыкальные термины по жанрам: джаз, рок, джей-поп, хип-хоп, и по новой технологии: звукозапись и караоке.

В третьей главе Автор изучает психологию японского языка, а далее анализирует, как японцы принимали термины в японский язык вместе с притоком западной или американской новой музыки, и как создали или получили новую лексику с развитием музыкальных технологий. Для контраста ситуации послевоенной Японии дано краткое описание довоенной японской музыкальной культуры и для анализа использованы слова, которые описаны во второй главы.

Интересно наблюдать выписанные слова по жанрам во второй главе. Автор справедливо замечает во второй главе, что большая часть слов джазовых терминов заимствована при помощи метода транслитерации. В третьей главе связи с этим автор делает вывод, что джазовая терминология японского языка стала восприниматься японцами как слова, обозначавшие новый период в истории их страны. Здесь можно было бы еще ярче выявить восприятие нового времени через 外来語в сравнении с терминами в периоде Мэйдзи, которые приняли в японский язык с помощью смыслового перевода на 漢語. Что касается терминологии рок-музыки, тоже автор делает хороший вывод, что происходило изменение способ словообразования от заимствования названий новых под-жанров рок-музыки до появления ономатопоэтического слова, созданного сами японцами. В анализе терминов хип-хопа автор замечает, что заимствованные слова и фразы из английского слова сильно сокращаются, благодаря чему они становятся понятными только носителям японского языка. Но, к сожалению, не затрагивается возможность отражения психолингвистической особенности дифференциального признака языка. Также в третьей главе оставалась не проанализированной лексика хип-хопа, описанная во второй главе, например, やばい и カッコイイ. На мой взгляд, они являются яркими примерами, которые характерны для молодежного языка: семантический неологизм и графическая изменение.

Остались замечания об оформлении транскрипции, в оформлении списка литературы и др., но замечания и вопросы, возникшие в ходе чтения, немногочисленны и не влияют на общее положительное впечатление от работы.

Работа В.В. Гуревич представляет собой самостоятельное законченное исследование, которое отвечает требованиям, предъявляемым к работам на Восточном факультете СПбГУ, и заслуживает положительной оценки.

08 июня 2017 г.

Аракава Ёсико

к.ф. н., доц. кафедры японоведения Восточного факультета СПбГУ